Ніна Валатоўская

ДЫЯЛЕКТНЫЯ НАЗВЫ СТРАЎ З ДРАНАЙ БУЛЬБЫ Ў СІСТЭМЕ ПРАДМЕТНАЙ ЛЕКСІКІ БЕЛАРУСКАЙ І ЎКРАІНСКАЙ МОЎ

Лексіка кожнай асобнай мовы прадстаўляе сабой сістэму, заснаваную на разнастайных відах сінтагматычных і парадыгматычных сувязей, якія найбольш яскрава праяўляюцца пры аб'яднанні лексічных адзінак у пэўныя тэматычныя групы. Семантыка менавіта прадметнай лексікі часта становіцца аб'ектам даследавання лінгвістаў.

Назвы страў з дранай бульбы ўваходзяць у падгрупу назваў страў з бульбы групы назваў нярэдкіх (густых) страў комплекснай класіфікацыі страў.

Назвы страў з дранай бульбы, у сваю чаргу, падзяляюцца на назвы бліноў, аладак (бел. 55, укр. 67), назвы каш (бел. 33, укр. 14) і назвы клёцак (бел. 31, укр. 13). Назваў бліноў і аладак больш ва ўкраінскай мове, а назваў каш і клёцак з бульбы - у беларускай.

Для намінацыі бліноў з дранай бульбы ў абедзвюх мовах існуюць дыялектызмы, матывацыя якіх вельмі празрыстая, напрыклад: бел. дзе'рбнік (Слцр), дзярбо'нік (Мслм-м) - сярэднебеларускія гаворкі; дзеру'н (Псл), дзеруны' (Тсл2) - Палессе; дра'нік (МслГ) - Гродзеншчына; дра'нікі (Слп-зБ2, МслМ1) - паўночна-заходнія гаворкі і тэрыторыя Магілёўшчыны; драчы' (Слп-зБ2, МслГ, КслМ) - паўночна- заходнія гаворкі, Гродзеншчына, Магілёўшчына; картапля'нік (ДслЗ, Нарл, МслГ, ДслБ, Мслм-м2) - Гродзеншчына, Брэстчына і сярэднебеларускія гаворкі; укр. дра'ник (СлССП, Слп), бульбо'вник, деруне'ць, дранки', картопля'ник, картохля'ник, картофля'к, картохльо'ви пляцок (Слзп1), терту'шок (Слзп2) - Палессе; тертю'х (Слзп2, Гг) - заходнепалескія і гуцульскія гаворкі (у гуцульскіх гаворках дадзеная лексема можа ўжывацца і для намінацыі 'каржа, спечанага з дранай бульбы'); тре'ник, тарча'ник (Слб2) - бойкаўскія гаворкі. Акрамя таго, у заходнепалесскіх гаворках украінскай мовы для наймення стравы, якая разглядаецца, ужываецца і агульная назва блін, блінчйк, а таксама больш звужаная - картопльови блін, картопльвий млинец. На Гродзеншчыне (Беларусь) распаўсюджаныя назвы бліне'ц (Нарл) і блін таркава'ны (МслГ). Побач са згаданымі назвамі адзначаецца, што ў беларускіх дыялектах (Нарл) лексема бліны мае значэнне 'бліны; відавыя назвы залежаць ад цеста і прыправы' (Драныі бліны. Бліны с салам. Крапаныі бліны - бліны з начынкай), г.зн., што агульнае найменне бліны можа называць як страву з дранай бульбы, мукі, так і разнастайныя іх асаблівасці. Акрамя ўжо разгледжаных назваў (бел. дзеру'н (Псл), дзеруны' (Тсл2) дра'нік (МслГ) і г.д. і іх украінскіх адпаведнікаў (укр. дра'ник (СлССП, Слп), деруне'ць, дранки' (Слзп1) і г.д.), ёсць некалькі назваў, якія супадаюць у дыялектах роднасных моў, напрыклад, бел. пля'цок (ДслБ) - укр. пля'цок, пле'цок, пля'цик, пля'цка, пля'цко (Слзп2); бел. ташно'цікі (СнарлРЯ) - укр. тошно'тик (Слзп2) і г.д. - вельмі выразна матываваныя назвы.

Назвы каш з бульбы складаюць 33 дыялектныя лексемы беларускай, 14 - украінскай мовы. Усе (акрамя аднаго - бабка (Слукр1)) украінскія словы дадзенай групы фіксуюцца толькі ў палескіх гаворках (паўночны дыялект), у адрозненне ад беларускіх, арэал распаўсюджання якіх - уся тэрыторыя краіны. Дыялектызм украінскай мовы пля'цки (Слзп2) намінуе кашу з дранай бульбы (параўн. згаданыя вышэй пля'цок, пле'цок, пля'цик, пля'цка, пля'цко (Слзп2), ужывальныя для называння бліноў з дранай бульбы). Лексема картуфля'ник (Слзп1) мае значэнне 'спечаная драная бульба, якую пасля рэжуць на кавалкі', у той час як усе яе беларускія адпаведнікі (напрыклад, кардапляні'к (Жнсл), картапля'нік (ДслЗ, Мслм-м2, Нарл, МслГ), картафля'нікі (Знсл) і інш.) ужываюцца толькі ў значэнні 'блін з дранай бульбы'. Выключэнне складае назва картафля'нка (Слцр) - 'драная бульба, запраўленая тлушчам ці салам'. Некалькі лексем у дыялектах абедзвюх моў, якія называюць кашы з дранай бульбы, маюць амонімы з цалкам адрознымі значэннямі: бел. баба (Тсл1, МслГ, КслМ, Слзп-зБ1) - Тураўшчына, Гродзеншчына, Магілёўшчына, паўночна-заходнія гаворкі; бабка (Нарл, Тсл1, ДслБ, МслГ) - Гродзеншчына, Тураўшчына, Брэстчына; бапка (Слзп-Б1) - паўночна-заходнія гаворкі; укр. баба (Слзп1), бабка (Слп, Слукр1), бапка (Слзп1) - Палессе.

Колькасць назваў клёцак ў беларускіх дыялектах перавышае колькасць украінскіх назваў больш як у два разы (бел. 31, укр. 13). Усе (за выключэннем аднаго - пи'зи (Слзп2)) дыялектызмы ўкраінскай мовы з'яўляюцца монасемантамі і ўжываюцца ў значэнні 'клёцкі з дранай бульбы', напрыклад, база'р (Слгг), кни'дш, кни'гл^ кне'длі (Гг), су'канці (Мслг) - гуцульскія; бугаі', ку'ля (Мслзв) - заходневалынскія; кльо'цок (Слб1) - бойкаўскія гаворкі. Шэраг лексем беларускай мовы, якія ўваходзяць у дадзеную групу, сустракаюцца ў некалькіх гаворках розных дыялектаў, напрыклад, галу'шкі (Слцр, Слп-зБ1, Нарл, Тсл) - сярэднебеларускія, паўночна-заходнія гаворкі, Зельвеншчына, Тураўшчына; калдуны' (Слцр, Слп-зБ2) - сярэднебеларускія і паўночна- заходнія гаворкі; клёцка (МслГ, КслМ) - Гродзеншчына і Магілёўшчына. Дыялектызм клёцка (МслГ), акрамя ўжо згаданага значэння, ўжываецца яшчэ і ў значэнні 'маленькая булачка', а палю'х, палюхі', палюхе' (ДслБ), распаўсюджаныя на Брэстчыне, з'яўляючыся таксама полісемантамі, называюць як 'клёцкі з дранай бульбы' (З тэртоі картошкі качають такэі шарыкы, з молоком і бэз молока палюхе бувають), так і 'аладкі' (Палюхы булы смачныі). Адзначым таксама адзінкавыя ўжыванні наступных назваў: фарфалі', хруле' (ДслБ) - Брэстчына; цепелі'ны, галунэ' (Слп-зБ5) - паўночна-заходняя частка краіны; фра'шка (МслГ) - Гродзеншчына; гаму'ла (КслМ) - Магілёўшчына і г.д.

Па спосабах матывацыі лексемы дадзенай групы можна падзяліць на некалькі частак:

1. нематываваныя, напрыклад, бел. блін (Нарл), блінец (Нарл), блінчык (Нарл); укр. блін (Слзп1), блінчик (Слзп1);
2. матываваныя назвай асноўнага прадукта, напрыклад, бел. бульбовікі (МслМ1) 'аладкі, прыгатаваныя з дранай бульбы' (Сяньні ў цябе дужа смашныя бульбовікі ўдалісь); бел. картаплянік (Мслм-м2, Нарл, МслГ, ДслБ) 'бульбяны блін' (Ты ш картаплянікі любіш, то от наабірай картоплі - напяку); укр. картоплянец (Слзп1) 'блін, прыгатаваны з дранай бульбы';
3. матываваныя спосабам прыгатавання, напрыклад, бел. дзеруны (Тсл2, Знсл), дранікі (Слп-зБ2, МслМ1), дзербнік (Слцр) 'бульбяны блін, дранік' (Дзеруноў я надрала з картопляў. Надзёрла картоплі на дзярбонікі, праўда, мала, буду пячы колькі ёсьць, а пасля дабаўлю); укр. дерунець, дерун, дирунець (Слзп1) 'блін, прыгатаваны з дранай бульбы'; укр. обліплянець (Слзп2) 'піражок з дранай бульбы'.

Значэнні полісемантаў падгрупы назвы страў з дранай бульбы ў абедзвюх мовах у сваёй большасці арганізаваныя па наступных мадэлях:

* 1. 'страва 1' - 'страва 2'
     1. гіпера-гіпанімічныя адносіны паміж значэннямі: бел. гугіль 2 (Слп-зБ1) 'бабка (страва з дранай бульбы)' (Гугіль рабілі так: у драную бульбу грэцку муку дабаўлялі, як спячэш, яго кускамі рэжаш); 'вельмі густая страва' (Наварыла гугялю - паставіш лышку і стаіць, гэта не зацірка, а гугіль);
     2. гетэранімічныя адносіны паміж значэннямі: бел. драчона (КслМ) 'блін з дранай бульбы' (Ныдзярі бульбы, дык я табе сьпяку смашную драчону); 'ляпёшка з пшанічнай мукі з яйцамі і салам або маслам' (Дай мне кавалак драчоны, твая матка дужа смашна пяке); бел. палюх, палюхі, палюхе (ДслБ) 'клёцкі з цёртай бульбы' (З тэртоі картошкі качають такэі шарыкы, з молоком і бэз молока палюхе бувають); 'аладка' (Палюхі булы смачныі); укр. голик (Слзп1) 'печаная драная бульба з сырам'; 'піражок з варанай бульбы'; укр. пляцок (Слзп2) 'корж з прэснага цеста' (Пляцок на соді); 'блін з дранай бульбы' (Терти пляцок);
  2. 'страва 1' - 'страва 2' - 'страва 3' (гетэранімічныя адносіны паміж значэннямі): бел. бонда 1 (МслГ) 'баханка хлеба'

(Палучылася якаясьці нядобрая бонда, відаць, хлеб добра ні ўкіс); 'малы хлябок, спечаны на скаварадзе' (У нас пякуць бонды і выхваткі, гета ўсё роўна); 'блінец з дранай бульбы' (З таркаваных картоплей у наз банде' пякуць); укр. бапка 2 (Слзп1) 'Велікодная паска'; 'бульбяное пюрэ'; 'страва з дранай бульбы' (А бапку шкли на цілу блеху); укр. котик 2 (Слзп1) 'піражок з варанай бульбы без начынкі'; 'дранік з бульбы'; 'бабка з бульбы'.

Ёсць некалькі лексем, значэнні якіх знаходзяцца ў адносінах гіпера-гіпаніміі і гетэраніміі адначасова, напрыклад, укр. пизи (Слзп2) 'галушкі'; 'бульбяныя галушкі' (Сюгодні мати наварила пиз); 'печаная драная бульба' - гіпера-гіпанімічныя адносіны паміж 'страва 1' - 'страва 2'; гетэранімічныя - паміж 'страва 1' - 'страва 3' і 'страва 2' - 'страва 3';

* 1. 'прадукт' - 'страва', напрыклад, бел. драньнё (Нсл) 'цеста з дранай бульбы'; 'страва, вырабы з гэтага цеста' (Учора драныі клёцкі, сягоння драныі бліны - надаела ўжо гэта драньнё); бел. рулі (Мслн-д) 'бульба, якая зімуе на полі' (Вясной, калі аруць поле, рулі выворваюцца. У рулях вясной застаецца амаль адзін крухмал); 'бліны, аладкі, спечаныя з рулёў'; укр. бульма'ник, буля'ник, бульва'ник, бульманя'ник (Слб1) 'бульбіна'; 'печаны корж з мукі, змешанай з бульбай';
  2. 'страва' - 'не страва', напрыклад, бел. бадзыго'н (ДслБ) 'страва з дранай бульбы, запечаная ў чыгунку' (Тоды такый бадзыгон смачный був з молодэі картоплі!); 'вялікі няскладны чалавек' (Ну і бадзыгон вырос, а ныц ны хочэ робыты); бульбя'нік (Мслн-д) 'блін з дранай бульбы', 'пра таго, хто вельмі любіць страву з бульбы' (Мой Паўлік - нейкі бульбянік).

Для лексем дадзенай групы, якія маюць аманімічныя формы, характэная вялікая іх колькасць і разнастайнасць (ад 2 да 10 груп значэнняў). Прычым адным словам могуць называцца паняцці, сувязь якіх не праглядаецца нават з гістарычнага пункту гледжання. Прывядзем найбольш яскравыя прыклады згаданай з'явы: бел. кугель 1 (Слп-зБ2) 'каша з цёртай бульбы, бабка' (Будзем есці кугель); 'тушаная бульба з прыправамі' (Трэба бульбу мелка накрышыць, бапковага лісту, цыбулі, мяса і паставіць у печ, яно вродзе насуха выварыцца - і кугель) - гетэранімічныя адносіны паміж значэннямі; кугель 2 (Слп-зБ2) 'шапка з аўчыны' (Кугель - зімова шапка, шылі з аўчыны); укр. котик 1 (Слзп1) 'кацяня'; котик 2 (Слзп1) 'піражок з варанай бульбы без начынкі'; 'дранік'.

Такім чынам, у падгрупе назвы страў з дранай бульбы (бел. 119; укр. 94) адлюстроўваюцца выпадкі монасеміі (бел. блінец (Нарл), блінчык (Нарл); укр. блшчик (Слзп1), оладка (Слзп2)), полісеміі (бел. драньнё (Нсл), драчона (КслМ); укр. голик (Слзп1), пизи (Слзп2)), а таксама аманіміі (бел. конік (Псл), кугель (Слп-зБ2); укр. котик (Слзп1), топтуха (Слп)). Па спосабах матывацыі лексемы дадзенай падгрупы падзяляюцца на нематываваныя (бел. блін (Нарл), блінец (Нарл); укр. блін (Слзп1), блінчик (Слзп1)), матываваныя назвай асноўнага прадукта (бел. бульбовікі (МслМ1); укр. картоплянец (Слзп1)), матываваныя спосабам прыгатавання (бел. дранікі (Слп-зБ2, МслМ1); укр. обліплянець (Слзп2)). Значэнні полісемантаў падгрупы назвы страў з бульбы арганізаваныя па мадэлях: 'страва 1' - 'страва 2' (бел. гугіль 2 (Слп-зБ1); укр. пляцок (Слзп2)), 'страва 1' - 'страва 2' - 'страва 3' (бел. бонда 1 (МслГ); укр. пизи (Слзп2)), 'прадукт' - 'страва' (бел. рулі (Мслн- д); укр. бульманяник (Слб1)), 'страва' - 'не страва' (бел. бадзыго'н (ДслБ)). Сярод лексем разгледжанай падгрупы сустракаюцца супадзенні ў дыялектах беларускай і ўкраінскай моў (бел. пля'цок (ДслБ) - укр. пля'цок (Слзп2); бел. ташно'цікі (СнарлРЯ) - укр. тошнотик (Слзп2) і г.д.), у розных гаворках аднаго дыялекту (бел. дра'нікі (Слп-зБ2, МслМ1); укр. баланда' (СлССП, Слп)) і ў асобных дыялектах у межах адной мовы (бел. баба (Тсл1, МслГ, КслМ, Слзп-зБ1); укр. тертю'х (Слзп2, Гг)).

КРЫНІЦЫ ПРЫКЛАДАЎ:

Гг - Гуцульскі говіркн: короткий словник. - Львів: ІУ ім. І. Крип'якевича, 1997. - 232 с.

Дсл - Гілевіч, Н.І. Дыялектны слоўнік: лексіка. Фразеалагізмы. Прыказкі, прымаўкі, прыгаворкі. Параўнанні /Н.І. Гілевіч. - Мінск: Беллітфонд, 2005. - 173 с.

Дсл2 - Янкоўскі, Ф. Дыялектны слоўнік. Вып. ІІ / Ф. Янкоўскі. - Мінск: Выд- ва АН БССР, 1960. - 236 с.

ДслБ - Дыялектны слоўнік Брэстчыны. - Мінск: Навука і тэхніка, 1988. - 292 с.

ДслЗ - Сцяцко, П. Дыялектны слоўнік. З гаворак Зэльвеншчыны / П. Сцяцко.- Мінск: Выд-ва БДУ, 1970. - 185 с.

ДслМ - Юрчанка, Г.Ф. Дыялектны слоўнік (з гаворак Мсціслаўшчыны) / Г.Ф. Юрчанка. - Мінск: Навука і тэхніка, 1966. - 228 с.

Жнсл - Жывое народнае слова: дыялектал. зб. - Мінск: Навука і тэхніка, 1992. - 271 с.

Жсл - Жывое слова. - Мінск: Навука і тэхніка, 1978. - 288 с.

Знсл - З народнага слоўніка // рэд.: А.А. Крывіцкі, Ю.Ф. Мацкевіч. - Мінск:

Навука і тэхніка, 1975. - 352 с.

КслМ - Бялькевіч, І.К. Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны / І.К. Бялькевіч. - Мінск: Навука і тэхніка, 1970. - 512 с.

Мкт - Яўсееў, Р.М. Маці казала так. (З гаворкі Бялыніцкага раёна) / Р.М. Яўсееў. - Мінск: Навука і тэхніка, 1978. - 112 с.

МслБ2 - Матеріалн до словника буковинських говірок. Вип. 2. - Чернівці: ЧДУ, 1971. - 60 c.

МслБ3 - Матеріали до словника буковинських говірок. Вип. 3. - Чернівці: ЧДУ, 1972. - 86 с.

МслБ5 - Матеріали до словника буковинських говірок. Вип. 5. - Чернівці: ЧДУ, 1978. - 100 с.

Мслг - Піпаш, Ю. Матеріали до словника гуцульских говірок / Ю. Піпаш, Б. Галас. - Ужгород: УНУ, 2005. - 266 с.

МслГ - Сцяшковіч, Т.Ф. Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці / Т.Ф. Сцяшковіч. - Мінск: Навука і тэхніка, 1972. - 620 с.

Мслзв - Корзонюк, М.М. Матеріали до словника захвдноволинських говірок / М.М.Корзонюк // Украі'нська діалектна лексика: зб. наук праць / М.М. Корзонюк. - Кт'в: Наук. думка, 1987. - С. 62-267.

МслМ1 - Матэрыялы да абласнога слоўніка Магілёўшчыны. - Мінск: Навука і тэхніка, 1981. - 128 с.

Мслм-м2 - Матэрыялы для слоўніка мінска-маладзечанскіх гаворак / пад рэд. М.А. Жыдовіч. - Мінск: Выд-ва БДУ, 1974. - 192 с.

Мслм-м3 - Матэрыялы для слоўніка мінска-маладзечанскіх гаворак / пад рэд. М.А. Жыдовіч. - Мінск: Выд-ва БДУ, 1997. - 144 с.

Мслн-д - Матэрыялы для слоўніка народна-дыялектнай мовы. - Мінск: Выд- ва БДУ, 1960. - 198 с.

Нарл - Сцяцко, П.У. Народная лексіка / П.У. Сцяцко. - Мінск: Навука і тэхніка, 1970. - 176 с.

НарлЗ - Сцяцко, П.У. Народная лексіка (Бытавая лексіка гаворак Зэльвеншчыны) / П.У. Сцяцко. - Мінск: Навука і тэхніка, 1970. - 176 с. Нвсл - Юрчанка, Г.Ф. Народнае вытворнае слова: З гаворкі Мсціслаўшчыны / Г.Ф. Юрчанка. - Мінск: Навука і тэхніка, 1981. - 280 с.

Нсл - Народнае слова / пад рэд. А.Я. Баханькова. - Мінск: Навука і тэхніка, 1976. - 360 с.

Псл - Кучук, І.М. Палескі слоўнік: Лельчыцкі раён / І.М. Кучук, А.К. Малюк. -Мазыр: МазДПІ імя Н.К.Крупскай, 2000. - 156 с.

Слб - Онишкевич, М.Й. Словник бойківськнх говірок: у 2 ч. / М.Й. Онишкевич. - Ки'в: Наук. думка, 1984.

СлЖ - Лысенко, П.С. Словарь диалектной лексики северной Житомирщины / П.С.Лысенко // Славянская лексикография и лексикология / П.С. Лысенко. - Москва: «Наука», 1966. - С. 5-60.

Слзп - Аркушин, Г.Л. Словник західнополіськнх говірок: у 2 т. / Г.Л. Аркушин. - Луцьк: «Вежа» ВДУ ім. Лесі Украі'нкн, 2000. СлМ - Паламарчук, Л.С. Словник спепдфічноі лексики говіркн с. Муспвки Вчорайшенського району Житомирсько'' області / Л.С.Паламарчук // Лексикографічний бюлетень [Ін-ту мовознавства АН УРСР]. Вип. 6. - Ки'в: Вид-во Акад. наук Укр. РСР, 1958. - С. 22-35.

Слп - Лисенко, П.С. Словник поліськнх говорів / П.С. Лисенко. - Киев: Видавництво «Наукова думка», 1974. - 260 с.

СлпВ1 - Ващенко, В.С. Словник полтавських говорів. Вип.1 / В.С. Ващенко. - Харків: Вид-во ХДУ імені О.М.Горького, 1960. - 108 с.

Слп-зБ - Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча: у 5 т. - Мінск: Навука і тэхніка, 1979-1982.

СлсБ - Горбач, О. Словник говіркн села Бродина / О. Горбач // Гуцульські говіркн. Лінгвістнчні та етнолінгвістнчні дослідження. - Львів: Вид-ва ЛНУ, 2000. - C. 245- 364.

Слукр - Грінченко, Б.Д. Словарь украинского языка: в 4 т. / Б.Д. Гринченко. - Ки'в: Вид-во Акад. наук Укр. РСР, 1958 - 1959.

Слцр - Слоўнік гаворак центральных раёнаў Беларусі: у 2 т. - Мінск: Універсітэцкае, 1990. - Т 1. - 287 с.

СнарлАН - Юрчанка, Г.Ф. Сучасная народная лексіка: З гаворкі Мсціслаўшчыны: Слоўн. А-Н / Г.Ф. Юрчанка. - Мінск.: Беларуская навука, 1993. - 304 с.

СнарлРЯ - Юрчанка, Г.Ф. Сучасная народная лексіка: З гаворкі Мсціслаўшчыны: Слоўн. Р-Я / Г.Ф. Юрчанка. - Мінск: Беларуская навука, 1998. - 351 с.

Тсл - Тураўскі слоўнік: у 5 т. - Мінск: Навука і тэхніка, 1982 - 1987.